



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 57

Rozeslána dne 18. prosince 2001

Cena Kč 31,90

O B S A H:

139. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dlouhodobé obchodní dohody mezi vládou České republiky a vládou Syrské arabské republiky
140. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy o spolupráci mezi Evropským centrem pro střednědobou předpověď počasí a Českou republikou
-

139

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. června 2001 byla v Damašku podepsána Dlouhodobá obchodní dohoda mezi vládou České republiky a vládou Syrské arabské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 dne 16. října 2001.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DLOUHODOBÁ OBCHODNÍ DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Syrské arabské republiky

Vláda České republiky a vláda Syrské arabské republiky, dále nazývané jen „Smluvní strany“, s cílem posílit a podpořit obchodní vztahy mezi jejich dvěma státy na základě vzájemné výhodnosti, se dohodly na následujícím:

Článek 1

- a) Smluvní strany přijmou nezbytná opatření k usnadnění a rozvoji obchodní výměny mezi jejich státy v souladu s právními řády v obou státech.
- b) Smluvní strany projeví nezbytné potřebné úsilí pro rozvoj obchodní spolupráce mezi svými státy.

LONG TERM TRADE AGREEMENT

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Syrian Arab Republic

The Government of the Czech Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, desirous to strengthen and promote the trade relations between their two countries on the basis of mutual benefit, have agreed as follows:

ARTICLE 1

a) The Contracting Parties shall take the necessary measures for facilitating and developing the commercial exchanges between their two countries in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

b) The Contracting Parties shall exert the necessary efforts for the expansion of the commercial cooperation between the two countries.

Článek 2

Obě Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat zacházení podle zásady nejvyšších výhod v obchodu s výrobky pocházejícími ze státu jedné Smluvní strany, vyvezenými přímo do státu druhé Smluvní strany, týkající se cel, daní, dalších poplatků a procedur.

Toto zacházení se nevztahuje na:

- a) výsady poskytnuté jednou ze Smluvních stran sousedním státům za účelem podpory příhraničního styku,
- b) výsady, které jedna ze Smluvních stran poskytla nebo může poskytnout v rámci své účasti v ekonomické nebo celní unii nebo oblasti volného obchodu,
- c) výsady poskytnuté jednou ze Smluvních stran třetí straně jako výsledek dočasného ujednání, vedoucího k ustanovení celní unie nebo oblasti volného obchodu,
- d) výsady, které Syráská arabská republika poskytla nebo může poskytnout v budoucnosti jednomu nebo více arabským státům v souladu s regionálním ujednáním, které obsahuje zvláštní zacházení v obchodu s výrobky.

Článek 3

Smluvní strany si budou poskytovat v rámci právních řádů obou států dovozní a vývozní licence, týkající se výrobků, dodávaných přímo z území jedné ze Smluvních stran na území druhé Smluvní strany, kdykoliv jsou tyto licence nutné.

ARTICLE 2

Both Contracting Parties shall grant reciprocally each other the Most Favoured Nation Treatment in trade in goods of origin in the country of either Contracting Party exported directly to the country of the other Contracting Party concerning customs duties, taxes, other fees and procedures.

This treatment does not apply to:

a) privileges granted by either Contracting Party to the neighbouring countries with the aim of facilitating frontier traffic,

b) privileges which either Contracting Party granted or may grant within the framework of its membership in an economic or customs union or a free trade area,

c) privileges granted by any of the Contracting Parties to a third party as a result of interim agreements leading to formation of customs union or a free trade area,

d) privileges which the Syrian Arab Republic granted or may grant in the future to one or more of the Arab countries in accordance with the regional agreement that includes a specific treatment in trade in goods.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall grant, within the framework of the laws and regulations in force in the two countries, import and export licences related to goods delivered directly from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party whenever these licences are necessary.

Článek 4

Dovoz a vývoz výrobků a další formy spolupráce podle této Dohody budou prováděny na základě obchodních kontraktů, které budou uzavírány mezi právníckými a fyzickými osobami (dále nazývané „subjekty“) obou států řádně oprávněných podle právních řádů svých států k provádění činnosti v oblasti zahraničního obchodu.

Článek 5

Ceny komodit dodávaných mezi subjekty obou států budou založeny na konkurenčních cenách, převažujících na mezinárodních trzích pro obdobné komodity.

Článek 6

Platby mezi subjekty obou států v rámci této Dohody budou prováděny ve volně směnitelných měnách v souladu s právními řády států s možností, aby se Smluvní strany ve zvláštních případech dohodly na jiných způsobech placení.

Článek 7

- a) V souladu s právními řády svých států Smluvní strany osvobodí od celních poplatků a daní při celním řízení vzorky bez obchodní hodnoty a propagační materiál potřebný pro získání objednávek a pro propagaci.

ARTICLE 4

The importation and exportation of goods as well as other forms of cooperation within the scope of this Agreement shall be effected on the basis of commercial contracts to be concluded between the legal and natural persons (hereinafter called as “subjects”) of both countries duly authorised according to the laws and regulations in force in their respective countries to carry out foreign trade activity.

ARTICLE 5

The prices of the commodities exchanged between the subjects of both countries shall be set on the basis of the competitive prices prevailing on the international markets for similar commodities.

ARTICLE 6

The payment between the subjects of the two countries within the framework of this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and regulations in force in the two countries, with the possibility of the Contracting Parties agreeing on other means of payment in special cases.

ARTICLE 7

- a) Within the legislation framework existing in their countries, the Contracting Parties shall make exemption from the payment of customs duties and taxes upon customs clearance for samples of no commercial value and advertising materials needed for obtaining orders and advertisement.

b) Dočasný dovoz bude aplikován v souladu s právním řádem státu příslušné Smluvní strany na následující materiály a zboží:

1. náradí a zařízení dovezené pro montážní a kompletační účely,
2. materiály zaslané pro zkoušku, pokusy nebo opravy,
3. zboží a materiály, které mají být vystavovány na přechodných nebo stálých výstavách, jakož i stavební materiály a pevná zařízení, zaslaná na takové výstavy,
4. označené obaly dovážené za účelem naplnění, jakož i balicí materiály nebo dovážené výrobky, které musí být reexportovány po uplynutí určeného období.

Článek 8

Smluvní strany budou usnadňovat a podporovat účast subjektů svých států na mezinárodních veletrzích a výstavách, jakož i pořádání národních či individuálních výstav ve státě druhé Smluvní strany v souladu s právními řády svých příslušných států.

Článek 9

Za účelem zajištění provádění této Dohody a pro posuzování záležitostí, které ovlivňují obchod mezi oběma státy, se představitelé příslušných orgánů obou států budou setkávat střídavě v České republice a v Syrské arabské republice ve Společném výboru na žádost jedné ze Smluvních stran, aby posoudili rozvoj obchodní výměny mezi oběma státy a přijali doporučení a návrhy k dalšímu rozvoji této výměny a k identifikaci řešení otázek, které se v dané oblasti mohou objevit.

b) The temporary importation shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in the country of the respective Contracting Party to the following materials and goods:

- 1) tools and equipment imported for assembling and completion,
- 2) materials sent for test, experiments or repair,
- 3) goods and materials which shall be displayed in temporary or permanent exhibitions as well as building materials and fixed equipment sent for the respective exhibitions,
- 4) marked packaging material imported for filling purposes, as well as packing materials or imported products to be re-exported upon the expiry of a fixed time.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall facilitate and promote the participation of the subjects of their countries at the international fairs and exhibitions as well as for the holding of national or individual exhibitions in the country of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE 9

In order to ensure the implementation of this Agreement and for studying the matters which affect the trade between the two countries, the representatives of the respective authorities of both countries will meet alternatively in the Czech Republic and in the Syrian Arab Republic in a Joint Committee upon the request of either Contracting Party to review the development of the commercial exchange between the two countries and to adopt recommendations and proposals for the further development of these exchanges and for identifying solutions for the matters that may appear in this respect.

Článek 10

Ustanovení této Dohody nemají vliv na závazky jakékoliv ze Smluvních stran vzniklé z kterékoliv jiné mezinárodní dohody, úmluvy či smlouvy, zejména ze smluv již uzavřených či uzavřených v budoucnosti mezi Syrskou arabskou republikou a jedním či více arabským státem a obsahujících ustanovení upravující stejný předmět.

Článek 11

Ustanovení této Dohody zůstanou účinná i po jejím ukončení pro provádění uzavřených kontraktů a platebních ujednání, dojednaných v průběhu její platnosti, do úplného ukončení provádění těchto kontraktů a platebních ujednání.

Článek 12

Tato Dohoda podléhá ratifikaci či schválení v souladu s vnitrostátními procedurami nezbytnými k tomuto účelu v každém ze dvou států a vstoupí v platnost datem doručení poslední nóty potvrzující takového schválení.

Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let a bude poté automaticky prodloužena na další období jednoho roku, pokud jedna ze Smluvních stran písemně neoznámí druhé Smluvní straně vypovězení této Dohody ne méně než tři měsíce před ukončením platnosti.

Mimo výše uvedené, tato Dohoda může být také ukončena, pokud se Česká republika stane členským státem Evropské unie. V takovém případě tato Dohoda pozbude platnosti od data uvedeného v diplomatické

ARTICLE 10

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of either Contracting Party arising from any other valid international agreement, convention and treaty, especially agreements concluded or to be concluded between the Syrian Arab Republic and one or more Arab countries and including provisions governing the same subject.

ARTICLE 11

The provisions of this Agreement will remain in force after its termination for the execution of the concluded contracts and payment arrangements agreed during its validity until the complete execution of these contracts and fulfilment of payment arrangements.

ARTICLE 12

This Agreement shall be ratified or approved in accordance with the internal procedures necessary to this effect in each of the two countries and shall enter into force on the date of the delivery of the last note confirming such approval.

The present Agreement shall remain in force for the period of five years and will thereafter be automatically renewed for the period of one year each unless either Contracting Party notifies in written the other Contracting Party the termination of the Agreement not less than three months prior to the expiration of the validity.

Beside above mentioned, this Agreement can also be terminated in case the Czech Republic becomes a member state of the European Union. In such case this Agreement shall cease to be valid from the date stated in the diplomatic note of the Government of the Czech Republic announcing the termination. This date will be the same as the date of enter into force of

nótě vlády České republiky oznamující ukončení platnosti. Uvedené datum bude totožné se vstupem v platnost smlouvy zakládající členství České republiky v Evropské unii.

Tato Dohoda může být měněna vzájemnou dohodou obou Smluvních stran.

Dáno v Damašku, dne 5. června 2001, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém, všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky
Jan **Kavan** v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za vládu
Syrské arabské republiky
Muhammad **Imady** v. r.
ministr ekonomiky
a zahraničního obchodu

the agreement establishing membership of the Czech Republic in the European Union.

This Agreement may be modified by mutual approval of both Contracting Parties.

Done in Damascus on...5th June 2001, in two originals, in Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text will prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Jan Kavan
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the Syrian Arab Republic

Muhammad Imady
Minister of Economy
and Foreign Trade

140**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 29. června 2001 a 19. července 2001 byla sjednána Smlouva o spolupráci mezi Evropským centrem pro střednědobou předpověď počasí a Českou republikou.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 dne 1. srpna 2001.

Anglické znění nóty ředitele Evropského centra pro střednědobou předpověď počasí a její překlad do českého jazyka a anglické znění nóty ministra životního prostředí České republiky a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

**CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS
AND
THE CZECH REPUBLIC**

European Centre for Medium-Range Weather Forecasts

Reading, 29 June 2001

His Excellency Miloš Kužvart
Minister of the Environment of the Czech Republic
Vrsovická 65
100 10 Praha 10
Czech Republic

Your Excellency,

As provided for by Article 3 of the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts (hereinafter referred to as the Convention);

Considering that the Czech Republic wishes in accordance with international meteorological traditions to co-operate with the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts (hereinafter referred to as the Centre);

Noting that a Europe Agreement, establishing an association, has been concluded between the European Communities and the Czech Republic;

Noting that the Czech Republic is a member of COST;

The Centre agrees to conclude a Co-operation Agreement with the Czech Republic in the following terms:

Article 1

Being in full agreement with the objectives of the Centre as defined in Article 2 of the Convention, the Czech Republic shall make available to the Centre all meteorological observations made or collected by Government agencies or institutions, as required.

Article 2

The Czech Republic shall be granted, free of charge, for its own requirements in the field of weather forecasting, a non-exclusive licence and any other non-exclusive rights of use in respect of industrial property rights, computer programs and technical information which result from work carried out pursuant to the Convention and which belong to the Centre.

PŘEKLAD
SMLOUVA
O SPOLUPRÁCI MEZI
EVROPSKÝM CENTREM PRO STŘEDNĚDOBOU PŘEDPOVĚĎ POČASÍ
A ČESKOU REPUBLIKOU

Evropské centrum pro střednědobou předpověď počasí

Reading 29. června 2001

Jeho Excellence Miloš Kužvart
ministr životního prostředí České republiky
Vršovická 65
100 10 Praha 10
Česká republika

Vaše Excellence,

jak je stanoveno článkem 3 Úmluvy zakládající Evropské centrum pro střednědobou předpověď počasí (dále jen „Úmluva“);

předpokládá, že Česká republika v souladu s mezinárodní meteorologickou tradicí chce spolupracovat s Evropským centrem pro střednědobou předpověď počasí (dále jen „Centrum“);

berouce na vědomí, že mezi Evropskými společenstvími a Českou republikou byla uzavřena Evropská dohoda zakládající přidružení;

berouce na vědomí, že Česká republika je členem COST;

Centrum souhlasí s uzavřením smlouvy o spolupráci s Českou republikou podle následujících podmínek:

Článek 1

V plné shodě s cíli Centra, které jsou definovány v článku 2 Úmluvy, Česká republika bude předávat Centru veškerá meteorologická pozorování činěná nebo shromažďovaná státními orgány nebo institucemi, jak je požadováno.

Článek 2

České republice budou udělena bezplatně – pro její vlastní potřeby v oblasti předpovídání počasí – nevýlučná licence a všechna další nevýlučná práva využívání práv průmyslového vlastnictví, počítačových programů a technických informací, které vyplývají z prací prováděných v rámci Úmluvy a které náleží Centru.

Article 3

Unless otherwise agreed between the parties, the products received from the Centre under the terms of this Agreement may not be communicated to third parties (non-Member Governments or private entities), nor sold for commercial purposes. The Czech Republic will adhere to the rules and guidelines governing the distribution of results from the Centre's work, and the dissemination of the Centre's products, adopted by the Council of the Centre and applying to the Member States.

Article 4

The application and utilisation of the products received from the Centre under the terms of this agreement shall in no way engage the responsibility of the Centre.

Article 5

The results of the studies and research provided for in Article 2(1)(a) and (c) and the data referred to in Article 2(1)(b) and (d) of the Convention will be made available to the meteorological office of the Czech Republic in the same form as to the meteorological offices of the Member States.

Article 6

The Centre shall not incur any expenses in connection with the submission of its meteorological products to the Czech Republic or with the establishment or maintenance of a telecommunication link between the Centre and the Czech Republic.

Article 7

The Czech Republic shall have access to the training facilities of the Centre under the same selection procedure as applies to the Member States of the Centre. The Centre shall not incur any expenses in relation to the travel and subsistence costs of trainees from the Czech Republic.

Article 8

- i) The annual contribution of the Czech Republic to the Centre shall be one half of the contribution that the Czech Republic would have to pay under the provisions of Article 13(1) of the Convention were it a Member State.
- ii) The annual contribution of the Czech Republic to the Centre shall be paid in accordance with Articles 12 and 13 of the Convention. One half of the annual contribution shall be paid before 20 January and the remaining half before 1 June of the financial year concerned.

Článek 3

Pokud nebude smluvními stranami dohodnuto jinak, produkty získané z Centra podle této smlouvy nesmí být sděleny třetím stranám (nečlenským vládám nebo soukromým subjektům) ani nesmí být prodány ke komerčním účelům. České republika bude dodržovat pravidla a směrnice upravující šíření výsledků z práce Centra a šíření produktů Centra přijaté Radou Centra a platné pro členské státy.

Článek 4

Uplatňování a využívání produktů získaných z Centra podle podmínek této smlouvy se žádným způsobem nedotkne závazků Centra.

Článek 5

Výsledky studií a výzkumu stanoveného v článku 2 (1) (a) a (c) a údaje uvedené v článku 2 (1) (b) a (d) Úmluvy budou předávány meteorologickému orgánu České republiky ve stejné formě jako meteorologickým orgánům členských států.

Článek 6

Centru nevzniknou žádné výdaje ve spojení s předáváním jeho meteorologických produktů České republice ani ve spojení se zřízením a údržbou telekomunikačního spojení mezi Centrem a Českou republikou.

Článek 7

Česká republika bude mít přístup ke školicím zařízením Centra podle stejných procedur výběru, které platí pro členské státy Centra. Centru nevzniknou žádné výdaje ve spojení s cestovními náklady a dietami školených pracovníků z České republiky.

Článek 8

- (i) Ročním příspěvkem České republiky Centru bude polovina výše příspěvku, který by Česká republika byla povinna Centru platit podle ustanovení článku 13 (1) Úmluvy, kdyby byla členským státem Centra.
- (ii) Roční příspěvek České republiky Centru bude placen v souladu s články 12 a 13 Úmluvy. Polovina ročního příspěvku bude zaplacena do 20. ledna a zbývající část do 1. června dotyčného finančního roku.

- iii) In the event of the Czech Republic requesting special services not provided for in this Agreement, the Czech Republic and the Centre shall enter into an additional agreement which shall lay down the terms and conditions of implementation, the nature of any possible contribution and the remuneration for the services rendered.
- iv) If the amount of its unpaid contributions exceeds the amount of the contributions due from it under Article 8(i) for the current financial year and for the preceding financial year, the Czech Republic shall lose its right to representation on the ACCS, and the results of the studies and research provided for in Article 2(1)(b) and (d) of the Convention will no longer be made available to the meteorological office of the Czech Republic.

Article 9

With regard to the single additional contribution provided for by Article 13(3), second sub-paragraph, of the Convention, the Czech Republic shall pay a similar contribution which shall be one half of the amount that the Czech Republic would have to pay were it a Member State, but shall make a contribution only for expenditure incurred by the Centre for the ten year period immediately prior to this agreement coming into force; the amount to be reduced by an amount corresponding to the operational costs of the Centre during that period.

Article 10

The single additional contribution from the Czech Republic shall be paid in five instalments, 20% of the contribution being paid before the end of the year in which this agreement is concluded and 20% in each of the four financial years following the year in which the agreement is concluded.

Article 11

- 11.1 With regard to representation at sessions of the Council and its Advisory Committees, the Czech Republic shall be a member of the Advisory Committee of Co-operating States (ACCS).
- 11.2 The ACCS shall be invited to be represented at sessions of the Council and its relevant Advisory Committees by its Chairperson.

Article 12

Any dispute between the parties concerning the interpretation or the application of the provisions of this or any additional agreement subsequently entered into, which cannot be settled through direct negotiation, shall be referred to arbitration on the request of either of the parties. The arbitration procedure shall be in accordance with the provision laid down in Article 17 of the Convention.

- (iii) V případě, že Česká republika požádá o zvláštní služby nepokryté touto smlouvou, uzavře Česká republika s Centrem dodatečnou smlouvu, ve které budou stanoveny podmínky provádění, povaha a možné příspěvky a odměny za poskytované služby.
- (iv) V případě, že výše nezaplacených příspěvků přesáhne obnos příspěvků splatných podle článku 8 (i) za běžný finanční rok a za předcházející finanční rok, ztratí Česká republika své právo být zastoupena v poradním výboru ACCS a výsledky studií a výzkumu stanovené v článku 2 (1) (b) a (d) Úmluvy nebudou nadále předávány meteorologickému orgánu České republiky.

Článek 9

Ohledně samostatného ročního příspěvku, stanoveného v článku 13 (3) v druhém pododstavci Úmluvy, Česká republika zaplatí podobný příspěvek ve výši poloviny příspěvku, který by Česká republika byla povinna Centru platit, kdyby byla členským státem Centra, avšak přispěje pouze na výdaje vynaložené Centrem za desetileté období bezprostředně předcházející datu, kdy se tato smlouva stane účinná; obnos bude snížen o obnos odpovídající provozním nákladům Centra během uvedeného období.

Článek 10

Tento samostatný dodatečný příspěvek České republiky bude zaplacen v pěti splátkách, přičemž 20 % tohoto příspěvku bude zaplaceno před koncem roku, v němž bude tato smlouva uzavřena, a 20 % v každém ze čtyř následujících finančních let následujících po roce, ve kterém je uzavřena tato smlouva.

Článek 11

11.1 Ohledně zastoupení na zasedání Rady a jejích poradních výborů, České republika bude členem poradního výboru spolupracujících států (Advisory Committee of Co-operating States – ACCS).

11.2 Výbor spolupracujících států, ACCS, bude zván na zasedání Rady a jejích poradních výborů na úrovni předsedy.

Článek 12

Jakékoli spory mezi stranami ohledně interpretace nebo uplatňování ustanovení této smlouvy nebo jakýchkoli dodatečných smluv, do kterých smluvní strany vstoupí, které nemohou být urovnány přímým jednáním, budou předány k rozhodčímu řízení na žádost kterékoli strany sporu. Rozhodčí řízení bude v souladu s ustanoveními článku 17 Úmluvy.

Article 13

In the case of armed conflict resulting in the rupture of communications between the Centre and the Czech Republic neither party shall be held responsible for failing to fulfil its obligation under this agreement. In this case either party shall be entitled to suspend the implementation of the agreement, by unilateral decision or by mutual agreement with the other party.

Article 14

- i) This co-operation agreement shall be terminated either by dissolution of the Centre or by denunciation in writing by either party.
- ii) Denunciation by either party shall take effect at the end of the second financial year following the year during which notice is given and the Czech Republic shall remain bound to contribute in accordance with the provisions of Article 8 of this agreement towards financing all commitments entered into by the Centre before such denunciation.

If the proposed agreement is acceptable to the Czech Republic, I have the honour to propose that this letter, together with your reply in that sense, shall constitute an agreement between the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts and the Czech Republic, which shall enter into force on the first day of the month following that in which your reply is dated.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

David Burridge
Director

Článek 13

V případě, že v důsledku ozbrojeného konfliktu dojde k přerušení spojení mezi Centrem a Českou republikou, nebude žádná strana činěna odpovědnou za nesplnění svých povinností podle této smlouvy. V tomto případě budou obě strany oprávněny odložit provádění Smlouvy jednostranným rozhodnutím nebo vzájemnou dohodou s druhou stranou.

Článek 14

- (i) Tato smlouva o spolupráci bude ukončena buď zrušením Centra nebo písemným vypovězením kteroukoli stranou.
- (ii) Vypovězení kterékoli strany nabude účinnosti koncem druhého finančního roku následujícího po roce, v němž je podáno oznámení výpovědi, a Česká republika zůstane zavázána k příspěvku – v souladu s ustanoveními článku 8 této smlouvy – k financování všech závazků vzniklých pro Centrum před tímto vypovězením.

Pokud je takto navržená Smlouva pro Českou republiku přijatelná, mám tu čest navrhnout, aby se tento dopis, spolu s Vaší odpovědí v tomto smyslu, stal smlouvou mezi Evropským centrem pro střednědobou předpověď počasí a Českou republikou, která vstoupí v platnost prvního dne v měsíci, který následuje po měsíci, v němž je datována Vaše odpověď.

Přijměte, Vaše Excellence, ujištění o mé nejvyšší úctě.

David **Burridge**
ředitel

**CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS
AND
THE CZECH REPUBLIC**

Czech Republic - Minister of the Environment of the Czech Republic

Praha, 19 July 2001

Dr. David Burridge
Director
European Centre for Medium-Range Weather Forecasts
Shinfield Park
Reading RG2 9AX
England

Dear Dr. Burridge,

With reference to your letter dated 29 June 2001 I am informing you that the Czech Republic completely agrees with all terms of the co-operation agreement between the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts and the Czech Republic, the details of which are as follows:

Article 1

Being in full agreement with the objectives of the Centre as defined in Article 2 of the Convention, the Czech Republic shall make available to the Centre all meteorological observations made or collected by Government agencies or institutions, as required.

Article 2

The Czech Republic shall be granted, free of charge, for its own requirements in the field of weather forecasting, a non-exclusive licence and any other non-exclusive rights of use in respect of industrial property rights, computer programs and technical information which result from work carried out pursuant to the Convention and which belong to the Centre.

Article 3

Unless otherwise agreed between the parties, the products received from the Centre under the terms of this Agreement may not be communicated to third parties (non-Member Governments or private entities), nor sold for commercial purposes. The Czech Republic will adhere to the rules and guidelines governing the distribution of results from the Centre's work, and the dissemination of the Centre's products, adopted by the Council of the Centre and applying to the Member States.

PŘEKLAD
SMLOUVA
O SPOLUPRÁCI MEZI
EVROPSKÝM CENTREM PRO STŘEDNĚDOBOU PŘEDPOVĚĎ POČASÍ
A
ČESKOU REPUBLIKOU

Česká republika – ministr životního prostředí České republiky

Praha 19. července 2001

Dr. David Burridge
ředitel
Evropské centrum pro střednědobou předpověď počasí
Shinfield Park
Reading RG2 9AX
Anglie

Vážený Dr. Burridge,

s odkazem na Váš dopis ze dne 29. června 2001 Vám oznamuji, že Česká republika zcela souhlasí se všemi podmínkami smlouvy o spolupráci mezi Evropským centrem pro střednědobou předpověď počasí a Českou republikou, jejíž podrobnosti jsou následující:

Článek 1

V plné shodě s cíli Centra, které jsou definovány v článku 2 Úmluvy, Česká republika bude předávat Centru veškerá meteorologická pozorování činěná nebo shromažďovaná státními orgány nebo institucemi, jak je požadováno.

Článek 2

České republice budou udělena bezplatně – pro její vlastní potřeby v oblasti předpovídání počasí – nevýlučná licence a všechna další nevýlučná práva využívání práv průmyslového vlastnictví, počítačových programů a technických informací, které vyplývají z prací prováděných v rámci Úmluvy a které náleží Centru.

Článek 3

Pokud nebude smluvními stranami dohodnuto jinak, produkty získané z Centra podle této smlouvy nesmí být sděleny třetím stranám (nečlenským vládám nebo soukromým subjektům) ani nesmí být prodány ke komerčním účelům. Česká republika bude dodržovat pravidla a směrnice upravující šíření výsledků z práce Centra a šíření produktů Centra přijaté Radou Centra a platné pro členské státy.

Article 4

The application and utilisation of the products received from the Centre under the terms of this agreement shall in no way engage the responsibility of the Centre.

Article 5

The results of the studies and research provided for in Article 2(1)(a) and (c) and the data referred to in Article 2(1)(b) and (d) of the Convention will be made available to the meteorological office of the Czech Republic in the same form as to the meteorological offices of the Member States.

Article 6

The Centre shall not incur any expenses in connection with the submission of its meteorological products to the Czech Republic or with the establishment or maintenance of a telecommunication link between the Centre and The Czech Republic.

Article 7

The Czech Republic shall have access to the training facilities of the Centre under the same selection procedure as applies to the Member States of the Centre. The Centre shall not incur any expenses in relation to the travel and subsistence costs of trainees from the Czech Republic.

Article 8

- i) The annual contribution of the Czech Republic to the Centre shall be one half of the contribution that the Czech Republic would have to pay under the provisions of Article 13(1) of the Convention were it a Member State.
- ii) The annual contribution of the Czech Republic to the Centre shall be paid in accordance with Articles 12 and 13 of the Convention. One half of the annual contribution shall be paid before 20 January and the remaining half before 1 June of the financial year concerned.
- iii) In the event of the Czech Republic requesting special services not provided for in this Agreement, the Czech Republic and the Centre shall enter into an additional agreement which shall lay down the terms and conditions of implementation, the nature of any possible contribution and the remuneration for the services rendered.

Článek 4

Uplatňování a využívání produktů získaných z Centra podle podmínek této smlouvy se žádným způsobem nedotkne závazků Centra.

Článek 5

Výsledky studií a výzkumu stanoveného v článku 2 (1) (a) a (c) a údaje uvedené v článku 2 (1) (b) a (d) Úmluvy budou předávány meteorologickému orgánu České republiky ve stejné formě jako meteorologickým orgánům členských států.

Článek 6

Centru nevzniknou žádné výdaje ve spojení s předáváním jeho meteorologických produktů České republice ani ve spojení se zřízením a údržbou telekomunikačního spojení mezi Centrem a Českou republikou.

Článek 7

Česká republika bude mít přístup ke školicím zařízením Centra podle stejných procedur výběru, která platí pro členské státy Centra. Centru nevzniknou žádné výdaje ve spojení s cestovními náklady a dietami školených pracovníků z České republiky.

Článek 8

- (i) Ročním příspěvkem České republiky Centru bude polovina výše příspěvku, který by Česká republika byla povinna Centru platit podle ustanovení článku 13 (1) Úmluvy, kdyby byla členským státem Centra.
- (ii) Roční příspěvek České republiky Centru bude placen v souladu s články 12 a 13 Úmluvy. Polovina ročního příspěvku bude zaplacená do 20. ledna a zbývající část do 1. června dotyčného finančního roku.
- (iii) V případě, že Česká republika požádá o zvláštní služby nepokryté touto smlouvou, uzavře Česká republika s Centrem dodatečnou smlouvu, ve které budou stanoveny podmínky provádění, povaha a možné příspěvky a odměny za poskytované služby.

- iv) If the amount of its unpaid contributions exceeds the amount of the contributions due from it under Article 8(i) for the current financial year and for the preceding financial year, the Czech Republic shall lose its right to representation on the ACCS, and the results of the studies and research provided for in Article 2(1)(b) and (d) of the Convention will no longer be made available to the meteorological office of the Czech Republic.

Article 9

With regard to the single additional contribution provided for by Article 13(3), second sub-paragraph, of the Convention, the Czech Republic shall pay a similar contribution which shall be one half of the amount that the Czech Republic would have to pay were it a Member State, but shall make a contribution only for expenditure incurred by the Centre for the ten year period immediately prior to this agreement coming into force; the amount to be reduced by an amount corresponding to the operational costs of the Centre during that period.

Article 10

The single additional contribution from the Czech Republic shall be paid in five instalments, 20% of the contribution being paid before the end of the year in which this agreement is concluded and 20% in each of the four financial years following the year in which the agreement is concluded.

Article 11

- 11.1 With regard to representation at sessions of the Council and its Advisory Committees, the Czech Republic shall be a member of the Advisory Committee of Co-operating States (ACCS).
- 11.2 The ACCS shall be invited to be represented at sessions of the Council and its relevant Advisory Committees by its Chairperson.

Article 12

Any dispute between the parties concerning the interpretation or the application of the provisions of this or any additional agreement subsequently entered into, which cannot be settled through direct negotiation, shall be referred to arbitration on the request of either of the parties. The arbitration procedure shall be in accordance with the provision laid down in Article 17 of the Convention.

Article 13

In the case of armed conflict resulting in the rupture of communications between the Centre and the Czech Republic neither party shall be held responsible for failing to fulfil its obligation under this agreement. In this case either party shall be entitled to suspend the implementation of the agreement, by unilateral decision or by mutual agreement with the other party.

- (iv) V případě, že výše nezaplacených příspěvků přesáhne obnos příspěvků splatných podle článku 8 (i) za běžný finanční rok a za předcházející finanční rok, ztratí Česká republika své právo být zastoupena v poradním výboru ACCS a výsledky studií a výzkumu stanovené v článku 2 (1) (b) a (d) Úmluvy nebudou nadále předávány meteorologickému orgánu České republiky.

Článek 9

Ohledně samostatného ročního příspěvku, stanoveného v článku 13 (3) v druhém pododstavci Úmluvy, Česká republika zaplatí podobný příspěvek ve výši poloviny příspěvku, který by Česká republika byla povinna Centru platit, kdyby byla členským státem Centra, avšak přispěje pouze na výdaje vynaložené Centrem za desetileté období bezprostředně předcházející datu, kdy se tato smlouva stane účinná; obnos bude snížen o obnos odpovídající provozním nákladům Centra během uvedeného období.

Článek 10

Tento samostatný dodatečný příspěvek České republiky bude zaplacen v pěti splátkách, přičemž 20 % tohoto příspěvku bude zaplacen před koncem roku, v němž bude tato smlouva uzavřena, a 20 % v každém ze čtyř následujících finančních let následujících po roce, ve kterém je uzavřena tato smlouva.

Článek 11

11.1 Ohledně zastoupení na zasedání Rady a jejích poradních výborů, Česká republika bude členem poradního výboru spolupracujících států (Advisory Committee of Co-operating States – ACCS).

11.2 Výbor spolupracujících států, ACCS, bude zván na zasedání Rady a jejích poradních výborů na úrovni předsedy.

Článek 12

Jakékoli spory mezi stranami ohledně interpretace nebo uplatňování ustanovení této smlouvy nebo jakýchkoli dodatečných smluv, do kterých smluvní strany vstoupí, které nemohou být urovnány přímým jednáním, budou předány k rozhodčímu řízení na žádost kterékoli strany sporu. Rozhodčí řízení bude v souladu s ustanoveními článku 17 Úmluvy.

Článek 13

V případě, že v důsledku ozbrojeného konfliktu dojde k přerušení spojení mezi Centrem a Českou republikou, nebude žádná strana činná odpovědnou za nesplnění svých povinností podle této smlouvy. V tomto případě budou obě strany oprávněny odložit provádění Smlouvy jednostranným rozhodnutím nebo vzájemnou dohodou s druhou stranou.

Article 14

- i) This co-operation agreement shall be terminated either by dissolution of the Centre or by denunciation in writing by either party.
- ii) Denunciation by either party shall take effect at the end of the second financial year following the year during which notice is given and the Czech Republic shall remain bound to contribute in accordance with the provisions of Article 8 of this agreement towards financing all commitments entered into by the Centre before such denunciation.

Since this agreement is acceptable to both the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts and the Czech Republic, I agree that this reply together with your letter of 29 June 2001, shall constitute an agreement between the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts and the Czech Republic, which shall enter into force on the first day of August 2001.

Accept the assurances of my highest consideration.

Miloš Kužvart
Minister of the Environment of the Czech Republic

Článek 14

- (i) Tato smlouva o spolupráci bude ukončena buď zrušením Centra nebo písemným vypovězením kteroukoli stranou.
- (ii) Vypovězení kterékoli strany nabude účinnosti koncem druhého finančního roku následujícího po roce, v němž je podáno oznámení výpovědi, a Česká republika zůstane zavázána k příspěvku – v souladu s ustanoveními článku 8 této smlouvy – k financování všech závazků vzniklých pro Centrum před tímto vypovězením.

Jelikož je tato smlouva přijatelná pro Evropské centrum pro střednědobou předpověď počasí i pro Českou republiku, souhlasím, aby se tato odpověď, spolu s Vaším dopisem ze dne 29. června 2001, stala smlouvou mezi Evropským centrem pro střednědobou předpověď počasí a Českou republikou, která vstoupí v platnost prvního dne měsíce srpna 2001.

Přijměte ujištění o mé nejvyšší úctě.

Miloš Kužvart
ministr životního prostředí České republiky



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Jaroslav Polák, Lanžhotská 57; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.